

학제간 학술 전문용어의 정비 및 표준화를 위한 전기분야 원칙에 대한 연구

김정훈¹, 황유모², 홍진웅³, 정찬수⁴, 최규하⁵
 홍익대학교¹, 명지대학교², 광운대학교³, 숭실대학교⁴, 건국대학교⁵

Research and Development on the Standardization of Korean Academic Terminologies in Electrical Engineering

J.H. Kim¹, H. Hwang², J.Y. Hong³, C.S. Chung⁴, G.H. Choe⁵
 Hongik Univ.¹, Myongji Univ.², Kwangwon Univ.³, Soongsil Univ.⁴, Konkuk Univ.⁵

요약 - 본 논문에서는 한국학술단체연합회 주관으로 수행하고 있는 학제간 학술 전문용어의 정비 및 표준화 연구과제 연구내용 중 물성과학분야 학술 전문용어의 수집 및 정비 과정을 소개하고 전문용어 표준화를 위한 전기분야 원칙을 제안한다.

<http://term.kaos.or.kr>하였다. 학술용어 목록 예시는 표 1과 같다.

표 1. 학술용어 목록 예시

분야	소분야	영어용어	한국어 용어	원어 용어	영어약어/완전형	한국어 변이형	한국어 동의어	한자 표기
전기	전기기기	AC exciter	교류여자기		alternating current exciter			
전기	전력	automatic frequency control	자동주파수 제어		AFC			
전기	전기철도	automatic block signal system	자동차단 신호계통				자동폐색신호 방식	
전기	전기재료	ACSR	알루미늄강심		alumin(i)um cable steel reinforced			
전기	환경	aerosol	연무질					煙霧質

1. 서 론

산업의 급속한 발달, 팽창 및 전이 현상과 과학기술의 거대화, 첨단화, 복잡화로 많은 기술용어들이 생성되거나 소멸되고 있으며, 세계화, 개방화에 따른 선진 과학기술 용어에 대응한 우리말, 우리글과의 일체화와 도입된 선진기술의 소화, 개량을 위한 기술용어의 토착화가 필요하며 산업 및 정보의 표준화 추진과 동시에 WTO 체제에서 기술의 재산권화 및 기술분쟁 예방을 위해 용어표준화는 필수불가결하다.

기존의 전기전자 분야의 용어사전은 각 분야, 기관, 부서 등의 필요에 따라 편찬되어 대부분 일관된 표준화 기준과 편찬 절차를 반영하지 않고 있으며 일본, 미국 등의 사전을 그대로 번역한 내용을 담고 있어 우리나라의 실정에 맞지 않는 내용이 많다.

따라서, 전기 용어 내의 표준화 및 순화를 계속 진행하고 인접 분야와도 상호 연계된 용어 정비를 시행할 필요가 있으며, 또한 전력IT 분야 용어 및 전력산업 구조 개편으로 인한 새로운 기술용어의 등장도 보완할 필요가 있다.

2. 학술전문 용어의 정비 및 표준화

2.1 학술 전문용어 수집 및 정비 과정

자료 수집 방법으로는 전기학회 용어위원회 내에 용어 표준화 소위원회를 구성하여 전력계통 및 송배전, 시스템 및 제어, 전기기기 및 전력전자, 전기재료 및 방전자, 통신 및 컴퓨터의 5개 세부분야 및 분야별 담당교수를 지정하였다. 2004년 7월 전기학회에서 편찬한 전기전자용어사전 용어에서 학술용어 표준화를 위한 용어 입력방안에 따라 전기분야 용어 26,400 개를 수록한 엑셀파일은 학술용어 표준화 사업 DB에 입력(

2.2 학술 전문용어 표준화에 대한 전기분야 원칙

전기분야에서는 웹상에 있는 26,400개 단어 중 인접분야와의 표준화작업을 위한 용어를 별도로 선정하여 영어 용어는 동일한데 한국어 용어가 다른 6,800 단어와, 한국어 용어는 동일한데 영어 용어가 다른 4,300 단어에 대하여 5개 세부 분야별로 인접분야 용어와 비교하여 표준화를 위한 전기분야 의견을 수렴하고 있다.

전기분야에서는 2004년 3월에 수행한 국어대사전(국립국어연구원) 전기분야 용어 감수 작업을 통해 3,000개를, 그리고 2004년 8월에 수행한 남북과학기술용어대사전(한국과학기술단체총연합회)전기분야 용어 감수 작업을 통해 9,100 개 용어 표준화 작업을 수행한 경험을 바탕으로 표준화 작업을 원활히 수행하고 있다.

표준화 원칙에 대한 전기분야 의견은 다음과 같다.

- (1) 한개의 영어 용어에 대하여 여러개의 한국어 용어가 있는 경우가 많으므로 이에 대한 용어의 통일이 필요하다.

- (2) 전기분야와 전자분야에 공통되는 용어가 많으므로 이 두 분야를 통합하여 먼저 용어 정리를 하여야 한다.
- (3) 한개의 영어 용어에 대하여 한개의 한국어 용어가 원칙이지만 용어에 따라서는 분야에 따라 그 의미가 다르므로 여러개의 한국어 용어가 가능하다. 따라서 이와 같은 경우는 여러개의 한국어 용어를 병기하도록 한다.
- (4) 사용빈도가 높고 기본이 되는 용어는 한개의 영어 용어에 대하여 한개의 한국어 용어가 있는 것이 바람직하다. 따라서 사용빈도가 높고 기본이 되는 용어의 선별이 필요하다. 예를들면 대학의 교과서에서 사용되는 용어를 뽑는 것도 한가지 방법이다.
- (5) 추후 표준화 작업 방법
- 전기 전자 분야를 크게 전력, 제어, 전자, 통신, 컴퓨터, 전기전자 특성 등 6개분야로 나누어 각 분야 대표 6인이 함께 용어 정리 작업을 한다.
 - 소분류 분야를 정리한다.
 - 기본 용어를 선별하고 가능한한 단일 한국어 용어를 정한다.
 - 나머지 용어를 검토한다.

2.3 물성분야 용어 정비 지침에 대한 전기분야의 제안

숫자의 사용과 위치, 영어 이외의 외국어 표기와 포함 범위, 영어 및 외국어의 표기 방법, 띄어쓰기, 화합물 이름의 포함 여부 및 표기 방법, 괄호, (), < >, []의 사용과 그 의미, 한자(漢字)의 사용 및 위치 등에 대한 물성분야 용어 지침에 대한 전기분야 의견은 참고문헌 [11]에 제시되어 있다. 일부 내용은 다음과 같다.

- (1) 숫자의 사용과 위치 문제 - 숫자로 시작하는 용어의 위치 문제

<예> (가정) 17-KS 십칠-케이 에스
(전자) 386 enhanced mode 386 인헨스드 모드

<문제점>

- A. 숫자를 포함하는 용어를 사용한 것인가?
B. 사용한다면, "영-한"과 "한-영" 에서 위치는 어디로 할 것인가?

<원칙>

숫자가 들어가는 용어는, "한-영"에서는 'ㅎ' 항 다음의 '기타' 항에, "영-한"에서는 '지' 항 다음의 'etc.'항에 1,2,3 ... 순으로 위치.

- (2) 띄어쓰기

<예> (물리) 보의 법칙

<원칙>

표제어는 붙여쓰되, 뜻이 안통하는 단어, 예를들면, 조사의 경우는 띄어 쓴다(예: 보의 법칙). "한글+영문"은 7자까지는 붙이고 8자 이상 단어는 가운데 띄운다.

"영문+영문"은 무조건 띄운다(예: 안테나 빔). 참고로, 훈민정음에는 띄어쓰기를 안 했음.

- (3) 괄호, (), < >, []의 사용과 그 의미

(3.1) () 및 < >

<예> (물리) a priori 선협(先驗)(적)

(화학) a priori 선협(先驗)(적)

- (3.2) [] - 괄호 속의 글자를 대신 사용 가능

<예> (물리) actinide 악티늄족[원소]

(화학) actinide 악티늄족(원소)

(화학) adsorption isotherm 흡착 등온[곡선, 식]

- (3.3) 용어의 의미 설명

<예> (화학) aluminum 알루미늄 (원소 기호 Al, 원자 번호 13)

<원칙>

() 안의 내용은 동격으로 대신 사용가능 또는 '생략 가능함'을 의미. < > 안의 내용은 분야 표시로 사용(예: a priori 선협(先驗)(적), adsorption isotherm 흡착 등온곡선(동온식)). 원소 기호, 원자번호는 해설에서 표시하므로 표제어에는 표시 안 함.

3. 결 론

본 논문에서는 표준화에 대한 전기분야 원칙과 용어 정비지침에 대한 전기분야의 제안을 소개하였다. 본 연구결과를 활용하여 기존의 사전과 현재 사용되는 전공분야 서적을 철저히 분석함으로써 전기전자공학 분야 전반에 걸쳐 사용되는 표준화된 용어들과 신기술 개발에 따라 출현하는 새로운 용어들을 등재하는 사전을 편찬할 수 있다.

감사의 글

본 연구는 한국학술진흥재단의 2003년도 사전편찬지원사업에 의한 한국학술단체연합회 주관으로 수행된 연구결과물의 일부임.

[참 고 문 헌]

- [1] 대한전기학회, 전기전자용어사전, 문운당, 2004.
- [2] 한국과학기술한림원, 영한-한영과학기술용어집, 도서출판아카데미, 1998.
- [3] ANSI/IEEE Std 100-1984, IEEE Standard Dictionary of Electrical and Electronics Terms, IEEE, 1984.
- [4] MARUZEN, IEEE 電氣電子用語辭典, 刃澤 株式会社, 1989.
- [5] 여러나라말과과학기술용어전자사전, 중앙과학기술정보사, 평양, 조선, 1999.
- [6] 대한전기학회, 전력산업 전기전자분야 기술용어 표준화, 기술용어표준화과제 연구보고서, 한국전력공사, 1999.
- [7] 대한전기학회, 전기-전자기본용어사전 편찬조사연구, '88년 기통신학술연구과제 연구보고서, 1988.
- [8] 한국정보통신기술협회, 정보통신용어사전, 부산동아, 2000.
- [9] 한국정보과학회, 컴퓨터용어사전, 정익사, 1990.
- [10] 국립국어연구원, 표준국어대사전, 부산동아, 1999.
- [11] 한국학술단체연합회, 학술전문용어의 정비 및 표준화 과제 중간보고서, 2004. 9.